



Building Faith | Inspiring Hope | Igniting Change  
Edificando la fe | Inspirando la Esperanza | Iniciando el Cambio

2021 APPOINTMENT  
CALENDAR

CALENDARIO  
DE CITAS 2021

# FEASTS & SAINTS

## Fiestas y Santos

THE OFFICIAL CATHOLIC CALENDAR FOR OVER 100 YEARS

One hundred percent of the proceeds we raise from our calendars strengthens the presence and mission of the Catholic Church in under-resourced Catholic communities across the United States.

Thank you for your support.

EL CALENDARIO CATÓLICO OFICIAL DURANTE CASI 100 AÑOS

100% de los ingresos recaudados por nuestros calendarios apoyan la presencia y la acción misionera de la Iglesia Católica en las comunidades católicas de escasos recursos en todo Estados Unidos.

Gracias por su ayuda.

# St. John Bosco San Juan Bosco

JANUARY 31 | 31 ENERO

**Saint John Bosco** was an Italian priest, teacher, and writer in the 19th century who devoted his life to helping the most vulnerable children and youth receive an education. He was the founder of the Salesian community, one of the most important Catholic religious communities in the world today.

Born in 1815 in Italy, his childhood was marked by the death of his father. Because of this loss, he had to work hard from an early age, which prevented him from pursuing formal schooling when he was young, despite how much he desired to study. Likely, his own struggle to receive an education prompted his eagerness to ensure all children had access to a good education.

In 1841, he was ordained and dedicated his life to creating educational institutions for disadvantaged children. We can see the fruits of his labor in the ongoing efforts of today's Salesian community, which actively works in schools and parishes in more than one hundred countries throughout the world.

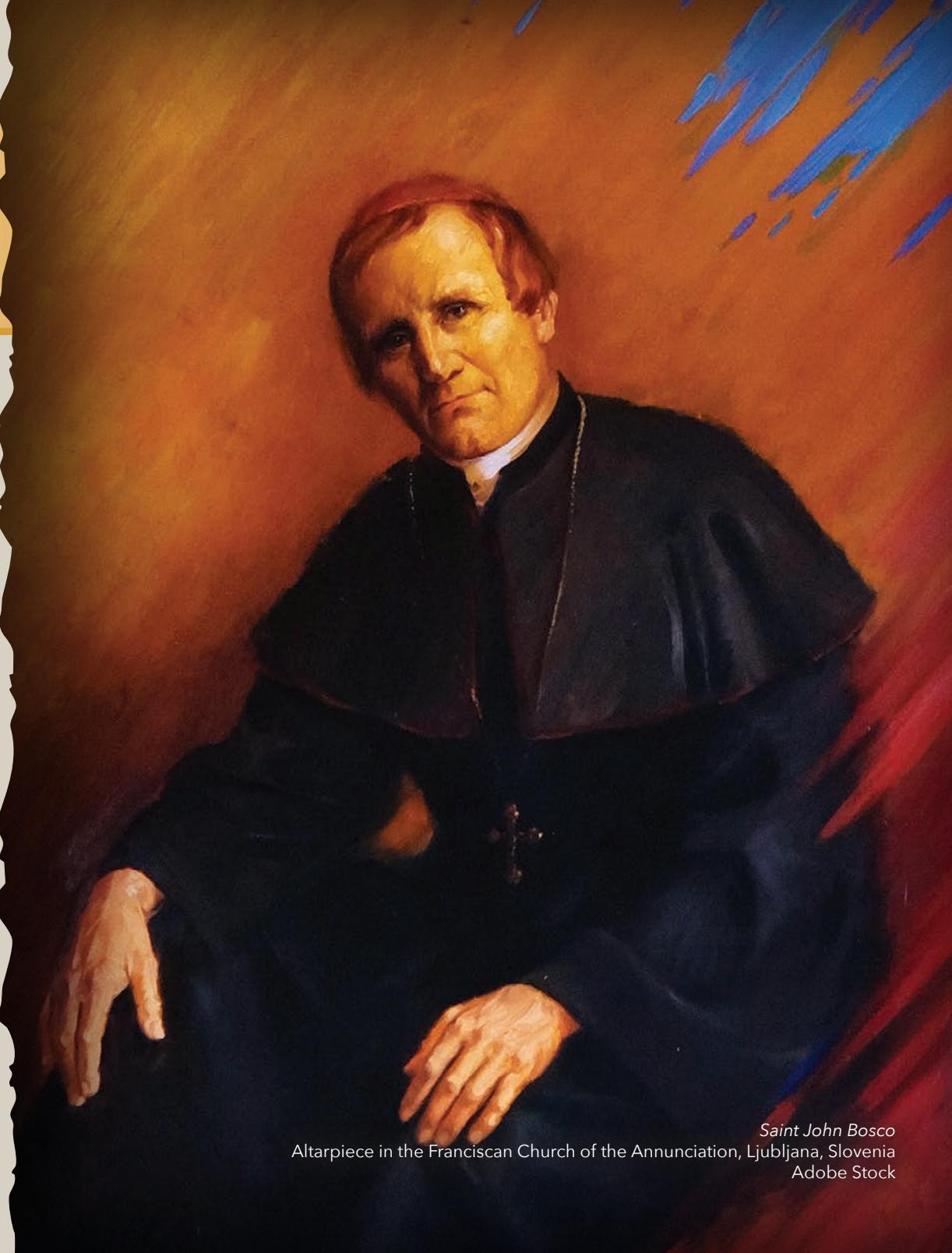
Saint John Bosco was canonized in 1934.

**San Juan Bosco** fue un sacerdote, maestro y escritor italiano en el siglo XIX que dedicó su vida a ayudar a los niños y jóvenes más vulnerables a recibir educación. Fundador de la Comunidad Salesiana, una de las comunidades religiosas católicas más importantes del mundo en la actualidad.

Nacido en 1815 en Italia, su infancia estuvo marcada por la muerte de su padre. Debido a esta pérdida, tuvo que trabajar duro desde temprana edad, lo que le impidió seguir estudiando formalmente cuando era joven, a pesar de lo mucho que deseaba estudiar. Probablemente, su propia lucha por recibir una educación generó en él un entusiasmo por garantizar que todos los niños tuvieran acceso a una buena educación.

En 1841, fue ordenado sacerdote y dedicó su vida a crear instituciones educativas para niños que no tuviesen la oportunidad de acceder a una educación formal. Podemos ver los frutos de su labor en los esfuerzos continuos que la comunidad salesiana siguen haciendo hoy en día, con su trabajo en escuelas y parroquias en más de cien países del mundo.

San Juan Bosco fue canonizado en 1934.



*Saint John Bosco*  
Altarpiece in the Franciscan Church of the Annunciation, Ljubljana, Slovenia  
Adobe Stock

# JANUARY/ENERO 2021



SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO																																																																																																		
Father Francis Clement Kelley founded Catholic Extension in 1905 in Lapeer, Michigan, to awaken the missionary spirit in America. El padre Francis Clement Kelley fundó Catholic Extension en 1905 en Lapeer Michigan, buscando despertar el espíritu misionero en los Estados Unidos.			<b>DECEMBER/DICIEMBRE 2020</b> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><th>S/D</th><th>M/L</th><th>T/M</th><th>W/M</th><th>T/J</th><th>F/V</th><th>S/S</th></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td></tr> <tr><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td></tr> <tr><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td></tr> <tr><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td></tr> </table>	S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S								1	2	3	4	5			6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31			<b>FEBRUARY/FEBRERO</b> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><th>S/D</th><th>M/L</th><th>T/M</th><th>W/M</th><th>T/J</th><th>F/V</th><th>S/S</th></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td></td></tr> <tr><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td></tr> <tr><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td></tr> <tr><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td></tr> <tr><td>28</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>	S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S								1	2	3	4	5	6		7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28							<b>1 SOLEMNITY OF MARY, THE HOLY MOTHER OF GOD</b> The Octave Day of the Nativity of the Lord First Friday of the Month New Year's Day ★ <b>SOLEMNIDAD DE SANTA MARÍA MADRE DE DIOS</b> Octavo día de la Natividad de Señor Primer viernes de mes Año Nuevo ★ <span style="font-size: small;">W/B</span>	<b>2 ST. BASIL THE GREAT</b> ST. GREGORY NAZIANZEN Christmas Weekday <b>SANTOS BASILO MAGNO Y GREGORIO NACIENCENO</b> Ferias de Navidad <span style="font-size: small;">W/B</span>
S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S																																																																																																		
1	2	3	4	5																																																																																																				
6	7	8	9	10	11	12																																																																																																		
13	14	15	16	17	18	19																																																																																																		
20	21	22	23	24	25	26																																																																																																		
27	28	29	30	31																																																																																																				
S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S																																																																																																		
1	2	3	4	5	6																																																																																																			
7	8	9	10	11	12	13																																																																																																		
14	15	16	17	18	19	20																																																																																																		
21	22	23	24	25	26	27																																																																																																		
28																																																																																																								
<b>3 THE EPIPHANY OF THE LORD</b> <b>EPIFANÍA DEL SEÑOR</b> <span style="font-size: small;">W/B</span>	<b>4 ST. ELIZABETH ANN SETON, RELIGIOUS</b> Christmas Weekday <b>SANTA ELIZABETH ANN SETON</b> Ferias de Navidad <span style="font-size: small;">W/B</span>	<b>5 ST. JOHN NEUMANN, BISHOP</b> Christmas Weekday <b>SAN JUAN NEUMANN</b> Ferias de Navidad <span style="font-size: small;">W/B</span>	<b>6 St. André Bessette, Religious</b> Christmas Weekday San André Bessette Ferias de Navidad <span style="font-size: small;">WW/BB</span>	<b>7 St. Raymond of Peñafort</b> Christmas Weekday San Raymundo de Peñafort Ferias de Navidad <span style="font-size: small;">WW/BB</span>	<b>8 Christmas Weekday</b> Ferias de Navidad <span style="font-size: small;">W/B</span>	<b>9 Christmas Weekday</b> Ferias de Navidad <span style="font-size: small;">W/B</span>																																																																																																		
<b>10 THE BAPTISM OF THE LORD</b> <b>EL BAUTISMO DEL SEÑOR</b> <span style="font-size: small;">W/B</span>	<b>11 FIRST WEEK IN ORDINARY TIME</b> PRIMERA SEMANA DEL TIEMPO ORDINARIO <span style="font-size: small;">G/V</span>	<b>12 G/V</b>	<b>13 St. Hilary, Bishop and Doctor of the Church</b> San Hilario <span style="font-size: small;">GW/VB</span>	<b>14 G/V</b>	<b>15 G/V</b>	<b>16 GW/VB</b>																																																																																																		
<b>17 SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME</b> SEGUNDO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO <span style="font-size: small;">G/V</span>	<b>18 Martin Luther King Jr. Day ★</b> Día de Martin Luther King Jr. ★ <span style="font-size: small;">G/V</span>	<b>19 G/V</b>	<b>20 St. Fabian, Pope and Martyr</b> St. Sebastian, Martyr San Fabián, Papa y mártir San Sebastián, mártir <span style="font-size: small;">GRR/VRR</span>	<b>21 St. Agnes, VIRGIN AND MARTYR</b> SANTA INÉS, MÁRTIR <span style="font-size: small;">R/R</span>	<b>22 DAY OF PRAYER FOR THE LEGAL PROTECTION OF UNBORN CHILDREN</b> DÍA DE ORACIÓN PARA ALCANZAR LA PROTECCIÓN LEGAL DE LOS NIÑOS NO NACIDOS <span style="font-size: small;">W or V/B or M</span>	<b>23 St. Vincent, Deacon and Martyr</b> St. Marianne Cope, Virgin San Vicente, mártir Santa Mariana Cope <span style="font-size: small;">GRWW/VRB</span>																																																																																																		
<b>24 THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME</b> TERCER DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO <span style="font-size: small;">G/V</span>	<b>25 THE CONVERSION OF ST. PAUL THE APOSTLE</b> LA CONVERSIÓN DE SAN PABLO APÓSTOL <span style="font-size: small;">W/B</span>	<b>26 STS. TIMOTHY AND TITUS, BISHOPS</b> SANTOS TIMOTEO Y TITO <span style="font-size: small;">W/B</span>	<b>27 St. Angela Merici, Virgin</b> Santa Angela Merici <span style="font-size: small;">GW/VB</span>	<b>28 ST. THOMAS AQUINAS, PRIEST AND DOCTOR OF THE CHURCH</b> SANTO TOMÁS DE AQUINO <span style="font-size: small;">W/B</span>	<b>29 G/V</b>	<b>30 GW/VB</b>																																																																																																		
<b>31 FOURTH SUNDAY IN ORDINARY TIME</b> CUARTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO <span style="font-size: small;">G/V</span>																																																																																																								

# St. Paul Miki and Companions, Martyrs of Japan

## San Pablo Miki y Compañeros, Mártires de Japón

FEBRUARY 6 | 6 FEBRERO

St. Francis Xavier was the first missionary to bring the Christian faith to Japan between 1549 and 1551. In only a few years, about 300,000 converted to Christianity. St. Francis Xavier and his Jesuit missionaries were able to bring the faith to so many because of their respect for Japanese customs and beliefs not directly opposed to Christian teachings. However, in 1587, the emperor changed his benevolent attitude toward Christians and published a decree of expulsion of foreign missionaries.

**St. Paul Miki** was a Jesuit and native of Japan. Once the persecution of Christians began in Japan, Paul Miki, along with twenty-five companions from all walks of life—Jesuits, Spanish Franciscans who had arrived in Japan from the Philippines, and seventeen laymen—were arrested, severely mistreated and, finally, sentenced to death. Because they were Christians, they were crucified on a hill in Nagasaki. They died on February 5, 1597, singing the psalm: “Praise, you servants of the Lord, praise the name of the Lord.” (Ps 135:1)

St. Paul Miki and Companions, the martyrs of Japan, were canonized in 1862.

San Francisco Javier fue el primer misionero en llevar la fe cristiana a Japón, entre 1549 y 1551. En unos cuantos años, alrededor de 300,000 personas se convirtieron al cristianismo. San Francisco Javier y sus misioneros jesuitas pudieron formar en la fe a muchas personas, debido a su respeto por las costumbres y creencias japonesas que no se oponían directamente a las enseñanzas cristianas. Sin embargo, en 1587, el emperador cambió su actitud benevolente hacia los cristianos y publicó un decreto de expulsión de los misioneros extranjeros.

Una vez comenzada la persecución de los cristianos en Japón, **Pablo Miki**, jesuita originario de Japón, junto con veinticinco compañeros de fe: jesuitas, franciscanos españoles que habían llegado a Japón desde Filipinas, y diecisiete laicos, fueron arrestados, severamente maltratados y condenados a muerte. Como eran cristianos, fueron crucificados en una colina en Nagasaki. Murieron el 5 de febrero de 1597, cantando el salmo: “Alabad siervos del Señor, alaben el nombre del Señor”.

Pablo Miki y Compañeros Mártires de Japón fueron canonizados en 1862.



Franciscan Martyrs of Japan  
Juan Carreno de Miranda, 17th century

# FEBRUARY/FEBRERO 2021



SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO
<b>JANUARY/ENERO</b> S/D M/L T/M W/M T/J F/V S/S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 G/V	2 THE PRESENTATION OF THE LORD PRESENTACIÓN DEL SEÑOR W/B	3 St. Blaise, Bishop and Martyr St. Ansgar, Bishop San Blas, mártir San Ansgar G R W/V R B	4 G/V	5 ST. AGATHA, VIRGIN AND MARTYR First Friday of the Month SANTA ÁGUEDA, MÁRTIR Primer viernes de mes R/R	6 ST. PAUL MIKI AND COMPANIONS, MARTYRS SAN PABLO MIKI Y COMPAÑEROS, MÁRTIRE R/R
<b>7 FIFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME</b> <b>QUINTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO</b> G/V	8 St. Jerome Emiliani St. Josephine Bakhita, Virgin San Jerónimo Emiliani Santa Josefina Bakhita G W W/V B B	9 G/V	10 ST. SCHOLASTICA, VIRGIN SANTA ESCOLÁSTICA W/B	11 Our Lady of Lourdes Nuestra Señora de Lourdes G W/V B	12 G/V	13 G W/V B
<b>14 SIXTH SUNDAY IN ORDINARY TIME</b> <i>St. Valentine's Day</i> <b>SEXTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO</b> <i>Día de San Valentín</i> G/V	15 Presidents Day ★ <i>Día del Presidente</i> ★ G/V	16 G/V	17 ASH WEDNESDAY MIÉRCOLES DE CENIZA V/M	18 THURSDAY AFTER ASH WEDNESDAY JUEVES DESPUÉS DEL MIÉRCOLES DE CENIZA V/M	19 FRIDAY AFTER ASH WEDNESDAY VIERNES DESPUÉS DEL MIÉRCOLES DE CENIZA V/M	20 SATURDAY AFTER ASH WEDNESDAY SÁBADO DESPUÉS DEL MIÉRCOLES DE CENIZA V/M
<b>21 FIRST SUNDAY OF LENT</b> <b>PRIMER DOMINGO DE CUARESMA</b> V/M	22 THE CHAIR OF ST. PETER THE APOSTLE CÁTEDRA DE SAN PEDRO APÓSTOL W/B	23 St. Polycarp, Bishop and Martyr San Policarpo V/M	24 V/M	25 V/M	26 V/M	27 V/M
<b>28 SECOND SUNDAY OF LENT</b> <b>SEGUNDO DOMINGO DE CUARESMA</b> V/M	Since 1905, Catholic Extension has provided more than \$1.3 billion (in today's dollars) to strengthen the presence and mission of the Catholic Church across the United States. Desde 1905, Catholic Extension ha proporcionado más de \$ 1.3 mil millones (en dólares al día de hoy) para fortalecer la presencia y la misión de la Iglesia Católica en todo Estados Unidos.					

## MARCH / MARZO

S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S
1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

# Lent Cuaresma

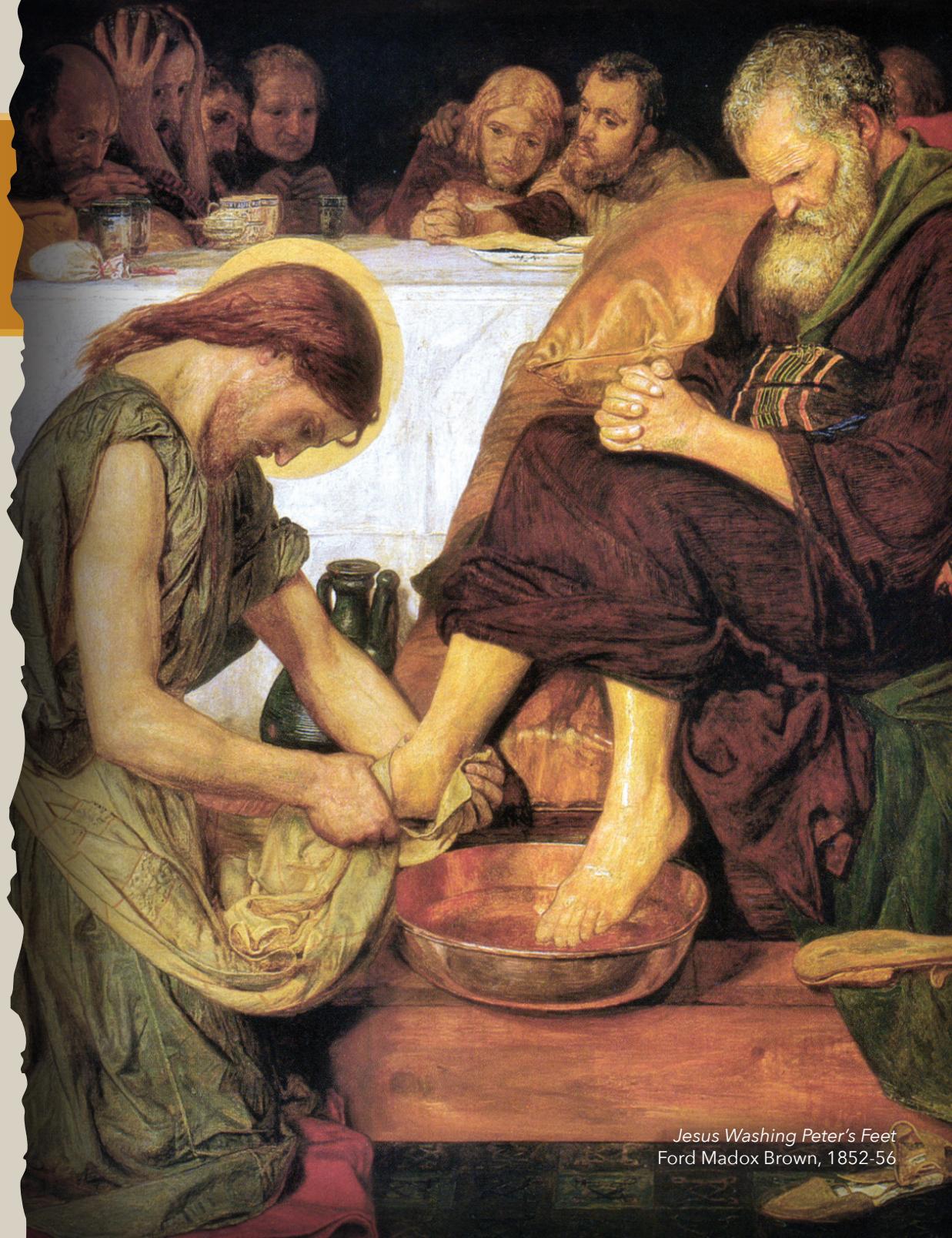
FEBRUARY 17 – APRIL 4 | 17 FEBRERO – 4 ABRIL

**Lent** is a liturgical season preceding Holy Week and Easter. The Catholic Church designates these forty days as a time of preparation for the greatest of liturgical solemnities, Easter, the celebration of the Resurrection of Jesus, and His victory over evil, sin, and death.

Lenten preparation should consist of fasting, almsgiving, and prayer in repentance of sins and for deeper conversion of the soul. Through these practices, we may arrive at Holy Week spiritually prepared to walk with Jesus through his suffering and death. The Church encourages the faithful to fast not only from food and drink but also from pride, injustice, and insensitivity to the miseries of others. Almsgiving should not merely consist of sharing material wealth but should also constitute an attitude of charity toward others. Finally, only through an openness to God in prayer can we experience true conversion as God makes our hearts more understanding and full of charity, as charity is the cornerstone of all Lenten resolutions.

**La Cuaresma** es el tiempo litúrgico que precede a la Semana Santa y a la Pascua. La Iglesia Católica designa estos cuarenta días como un tiempo de preparación para la más grande de las solemnidades litúrgicas, la Pascua, la celebración de la resurrección de Jesús y su victoria sobre el mal, el pecado y la muerte.

La preparación de la Cuaresma debe consistir en ayuno, limosna y oración como muestras de arrepentimiento de los pecados y para lograr a una conversión más profunda. A través de estas prácticas, podemos llegar a la Semana Santa espiritualmente preparados para caminar con Jesús a través de su sufrimiento y muerte. La Iglesia alienta a los fieles a ayunar no solo de comida y bebida, sino también de orgullo, injusticia e insensibilidad ante el dolor de los demás. La limosna no debe consistir simplemente en compartir la riqueza material, sino también en forjar una actitud de caridad hacia los demás. Finalmente, solo a través de la apertura a Dios en la oración, podemos experimentar una verdadera conversión, en la medida en que Dios hace que nuestros corazones sean más comprensivos y caritativos.



*Jesus Washing Peter's Feet*  
Ford Madox Brown, 1852-56

# MARCH/MARZO 2021



CATHOLIC  EXTENSION

# The Resurrection of the Lord

## La Resurrección del Señor

APRIL 4 | 4 ABRIL

**Easter Sunday** is the most important holiday for Catholics. We celebrate the **Resurrection of Jesus** and the defeat of sin and death. St. Paul tells us: "If Christ had not risen, our faith would be futile." (1 Cor 15:14)

The resurrection is a source of deep joy because if Jesus is alive and is with us, what can we fear? "So that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might live in newness of life." (Rm 6:4)

Easter Sunday is such an important feast that one day is not enough to celebrate it. That is why the Church has the **Easter Octave** (eight days) to contemplate the Resurrection and an **Easter Time** (fifty days) to remember the time when Jesus stayed with the apostles before ascending to heaven, the Feast of the Ascension.

Para los católicos, el **domingo de Pascua** es la fiesta más importante del año, ya que se celebra la **Resurrección de Jesús**, y con esta, la derrota del pecado y la muerte. Como nos dice San Pablo: "Si Cristo no hubiera resucitado, nuestra fe sería inútil" 1 Cor 15,14. La Resurrección es fuente de gran gozo, porque sí Jesús está vivo y con nosotros, ¿qué temeremos? "De modo que, así como Cristo resucitó de la muerte por la acción gloriosa del Padre, también nosotros llevemos una vida nueva" Rm 6, 4.

El domingo de Pascua es una fiesta tan importante, que no basta un día para celebrarla. Por lo cual, la Iglesia designa una Octava de Pascua — ocho días — para contemplar el misterio de la Resurrección, y un Tiempo de Pascua — cincuenta días — para continuar celebrando la Resurrección del Señor, durante el cual conmemoramos el tiempo que Jesús pasó con sus apóstoles antes de subir al cielo en la Fiesta de la Ascensión.



*The Incredulity of Thomas*  
Maerten de Vos, 1574

# APRIL/ABRIL 2021



CATHOLIC EXTENSION

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO																																										
In 1910, Catholic Extension became a papal society under the guidance of the pope. En 1910, Catholic Extension se convirtió en una sociedad pontificia bajo la guía del papa.			<p>MARCH / MARZO</p> <table border="1"> <tr><th>S/D</th><th>M/L</th><th>T/M</th><th>W/M</th><th>T/J</th><th>F/V</th><th>S/S</th></tr> <tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td></td></tr> <tr><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td></tr> <tr><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td></tr> <tr><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td></tr> <tr><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>	S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S	1	2	3	4	5	6		7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31				<b>1</b> THURSDAY OF HOLY WEEK (HOLY THURSDAY) <b>JUEVES DE SEMANA SANTA (JUEVES SANTO)</b> <b>W/B</b>	<b>2</b> FRIDAY OF PASSION OF THE LORD (GOOD FRIDAY) First Friday of the Month <b>VIERNES DE SEMANA SANTA (VIERNES SANTO)</b> Primer viernes de mes <b>R/R</b>	<b>3</b> HOLY SATURDAY <b>SÁBADO SANTO</b> <b>W/B</b>
S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S																																										
1	2	3	4	5	6																																											
7	8	9	10	11	12	13																																										
14	15	16	17	18	19	20																																										
21	22	23	24	25	26	27																																										
28	29	30	31																																													
<b>4</b> EASTER SUNDAY OF THE RESURRECTION OF THE LORD  <b>Domingo de Pascua de la Resurrección del Señor</b>  <b>W/B</b>	<b>5</b> MONDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER  <b>Lunes de la Octava de Pascua</b>  <b>W/B</b>	<b>6</b> TUESDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER  <b>Martes de la Octava de Pascua</b>  <b>W/B</b>	<b>7</b> WEDNESDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER  <b>Miércoles de la Octava de Pascua</b>  <b>W/B</b>	<b>8</b> THURSDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER  <b>Jueves de la Octava de Pascua</b>  <b>W/B</b>	<b>9</b> FRIDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER  <b>Viernes de la Octava de Pascua</b>  <b>W/B</b>	<b>10</b> SATURDAY WITHIN THE OCTAVE OF EASTER  <b>Sábado de la Octava de Pascua</b>  <b>W/B</b>																																										
<b>11</b> SECOND SUNDAY OF EASTER (OR SUNDAY OF THE DIVINE MERCY)  <b>Segundo Domingo de Pascua (Domingo de la Divina Misericordia)</b>  <b>W/B</b>	<b>12</b> <b>W/B</b>  ●	<b>13</b> St. Martin I, Pope and Martyr  San Martín I, Papa y mártir  <b>WR/B/R</b>	<b>14</b> <b>W/B</b>  ●	<b>15</b> <b>W/B</b>  ●	<b>16</b> <b>W/B</b>  ●	<b>17</b> <b>W/B</b>  ●																																										
<b>18</b> THIRD SUNDAY OF EASTER  <b>Tercer Domingo de Pascua</b>  <b>W/B</b>	<b>19</b> <b>W/B</b>  ●	<b>20</b> <b>W/B</b>  ●	<b>21</b> St. Anselm, Bishop and Doctor of the Church  San Anselmo  <b>WW/B/B</b>	<b>22</b> <b>W/B</b>  ●	<b>23</b> St. George, Martyr St. Adalbert, Bishop and Martyr  San Jorge, mártir San Adalberto, Obispo y mártir  <b>WR/R/B/RR</b>	<b>24</b> St. Fidelis of Sigmaringen, Priest and Martyr  San Fidel de Sigmaringen, mártir  <b>WR/B/R</b>																																										
<b>25</b> FOURTH SUNDAY OF EASTER  <b>Cuarto Domingo de Pascua</b>  <b>W/B</b>	<b>26</b> <b>W/B</b>  ●	<b>27</b> <b>W/B</b>  ●	<b>28</b> St. Peter Chanel, Priest and Martyr St. Louis Grignion de Montfort, Priest  San Pedro Chanel, mártir San Luis Grignion de Montfort  <b>WRW/B/RB</b>	<b>29</b> ST. CATHERINE OF SIENA, VIRGIN AND DOCTOR OF THE CHURCH  <b>SANTA CATALINA DE SIENA</b>  <b>W/B</b>	<b>30</b> St. Pius V, Pope San Pío V  <b>WW/B/B</b>	<b>MAY / MAYO</b> <table border="1"> <tr><th>S/D</th><th>M/L</th><th>T/M</th><th>W/M</th><th>T/J</th><th>F/V</th><th>S/S</th></tr> <tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td></tr> <tr><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td></tr> <tr><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td></tr> <tr><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td></tr> <tr><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>	S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31				
S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S																																										
1	2	3	4	5	6	7																																										
8	9	10	11	12	13	14																																										
15	16	17	18	19	20	21																																										
22	23	24	25	26	27	28																																										
29	30	31																																														

# Feast of the Ascension of Jesus

## Fiesta de la Ascensión de Jesús

MAY 16 | 16 MAYO

The **Feast of the Ascension** commemorates Jesus's bodily ascent into heaven after His resurrection. Having completed his earthly mission, Jesus returned to heaven and His father with His eternal body. In this way, He opens the gates of heaven for all of us. Thus, the Feast of the Ascension is, for all Christians, a symbol of hope, because it reminds us that Christ sits at His father's right hand, interceding on our behalf. As members of Christ's risen body, we await the day when we will be able to enjoy eternal happiness by his side.

Following New Testament accounts, we celebrate Ascension Day on Thursday of the fortieth day of Easter. While some ecclesiastical provinces in the United States have moved the observance to the following Sunday, a few have kept it on Thursday.

"Then he led them out as far as Bethany, raised his hands, and blessed them. As he blessed them, he parted from them and was taken up to heaven." (Luke 24:50-51)

La fiesta de la Ascensión conmemora la Ascensión de Jesús al cielo después de su resurrección. Habiendo completado su misión terrenal, Jesús regresó al cielo, a su Padre con su cuerpo. De esta manera, Él abre las puertas del Cielo para que le sigamos. La Ascensión es para todos los cristianos, un símbolo de esperanza, porque nos recuerda que Cristo se sienta a la derecha del Padre, intercediendo por nosotros y que un día en que podamos disfrutar de la felicidad eterna a su lado.

El Día de la Ascensión se celebra cuarenta días después de la Pascua, de acuerdo con los relatos del Nuevo Testamento. Si bien algunas Provincias Eclesiales en los Estados Unidos han trasladado la observancia de esta fiesta al domingo siguiente, algunas la han dejado en jueves.

"Después los condujo hacia Betania y, alzando las manos, los bendijo. Y, mientras los bendecía, se separó de ellos y fue llevado al cielo" Lucas 24, 50-51



Ascension Day  
Gebhard Fugel, 1893-94

# MAY/MAYO 2021

SUNDAY/DOMINGO

MONDAY/LUNES

TUESDAY/MARTES

WEDNESDAY/MIÉRCOLES

THURSDAY/JUEVES

FRIDAY/VIERNES

SATURDAY/SÁBADO

Catholic Extension funds about 1,500 projects annually throughout the United States and its territories.

Catholic Extension financia anualmente aproximadamente 1,500 proyectos en los Estados Unidos y sus territorios.

## APRIL/ABRIL

S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

## JUNE/JUNIO

S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S
				1	2	3
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

1 St. Joseph the Worker  
San José Obrero

WW/BB

8 W/B

2 FIFTH SUNDAY OF EASTER  
QUINTO DOMINGO DE PASCUA  
W/B

3 STS. PHILIP AND JAMES, APOSTLES  
SANTOS FELIPE Y SANTIAGO, APÓSTOLES  
R/R

4 W/B

5 W/B

6 W/B

7 First Friday of the Month  
Primer viernes de mes  
W/B

8 W/B

9 SIXTH SUNDAY OF EASTER  
Mother's Day  
SEXTO DOMINGO DE PASCUA  
Día de las Madres  
W/B

10 St. Damien de Veuster, Priest  
San Damián de Veuster  
WW/BB

11 W/B

12 Sts. Nereus and Achilleus, Martyrs  
St. Pancras, Martyr  
Santos Nero y Aquileo, mártires  
San Pancracio, mártir  
WRR/BRR

13 Our Lady of Fatima  
Nuestra Señora de Fátima  
WW/BB

THE ASCENSION OF THE LORD  
Ecclesiastical Provinces of Boston, Hartford, New York, Newark, Omaha and Philadelphia  
LA ASCENSIÓN DEL SEÑOR  
Dia de obligación en las Provincias Eclesiásticas de Boston, Hartford, Nueva York, Newark, Omaha y Filadelfia

14 ST. MATTHIAS, APOSTLE  
SAN MATÍAS, APÓSTOL  
R/R

15 St. Isidore  
San Isidro  
WW/BB

16 THE ASCENSION OF THE LORD  
LA ASCENSIÓN DEL SEÑOR  
W/B

17 W/B

18 St. John I, Pope and Martyr  
San Juan I, Papa y mártir  
WR/BR

19 W/B

20 St. Bernardine of Siena, Priest  
San Bernardino de Siena  
WW/BB

21 St. Christopher Magallanes, Priest and Companions, Martyrs  
San Cristóbal Magallanes y compañeros, mártires  
WR/BR

22 St. Rita of Cascia, Religious  
Santa Rita de Casia  
WW/BB

SEVENTH SUNDAY OF EASTER  
Ecclesiastical Provinces of Boston, Hartford, New York, Newark, Omaha and Philadelphia  
SÉPTIMO DOMINGO DE PASCUA  
en las Provincias Eclesiásticas de Boston, Hartford, Nueva York, Newark, Omaha y Filadelfia

23 PENTECOST SUNDAY  
DOMINGO DE PENTECOSTES  
R/R

24 EIGHTH WEEK IN ORDINARY TIME  
THE BLESSED VIRGIN MARY, MOTHER OF THE CHURCH  
OCTAVA SEMANA DEL TIEMPO ORDINARIO  
SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA, MADRE DE LA IGLESIA  
W/B

25 St. Bede the Venerable, Priest and Doctor of the Church  
St. Gregory VII, Pope  
St. Mary Magdalene de' Pazzi, Virgin  
San Beda el Venerable  
San Gregorio VII  
Santa María Magdalena de Pazzi

26 ST. PHILIP NERI, PRIEST  
SAN FELIPE NERI  
W/B

27 St. Augustine of Canterbury, Bishop  
San Agustín de Canterbury  
GW/VB

28 G/V

29 St. Paul VI, Pope  
San Pablo VI  
GWW/VB

30 THE MOST HOLY TRINITY  
SANTÍSIMA TRINIDAD  
W/B

31 THE VISITATION OF THE BLESSED VIRGIN MARY Memorial Day ★  
LA VISITACIÓN DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA  
Día de los caídos en combate ★  
W/B

32 St. Bede the Venerable  
San Gregorio VII  
Santa María Magdalena de Pazzi  
GWVBB

# The Most Sacred Heart of Jesus

## Sagrado Corazón de Jesús

JUNE 11 | 11 JUNIO

The **Sacred Heart of Jesus** is a symbol of the core belief of Christianity: that Jesus, the Son of God made man, loves each of us immeasurably and without exception. Pierced by our sins, the Sacred Heart overflows with compassion and love for mankind, even when that love is not reciprocated.

Therefore, the devotion to the Sacred Heart of Jesus is one of the most important among Catholics. It became popular following Jesus' apparitions to Saint Margaret Mary Alacoque, a Catholic nun from France, between 1673 and 1675. During His visits, Jesus promised "to all those who receive Holy Communion on the First Fridays in nine consecutive months the grace of final perseverance; they shall not die in my disgrace, nor without receiving their sacraments. My divine heart shall be their safe refuge in this last moment."

The Church dedicates the month of June to the Sacred Heart of Jesus. Remembering always that we were loved first, Catholics strive to venerate and imitate Jesus' generous heart.

La devoción al **Sagrado Corazón** es una de las devociones católicas más conocidas. La imagen del Sagrado Corazón de Jesús, el corazón del Hijo de Dios hecho hombre, es un recordatorio del núcleo central de la fe católica: Jesús nos ama sin medida. Su corazón perforado expresa compasión y se desborda en amor por la humanidad, incluso cuando ese amor no es correspondido.

Esta devoción se hizo popular partir de las apariciones de Jesús a Santa Margarita María Alacoque, una monja católica francesa, entre 1673 y 1675, a quien prometió "a todos aquellos que comulguen nueve Primeros Viernes de mes seguidos, la gracia de la penitencia final: No morirán en desgracia mía, ni sin recibir sus Sacramentos, y mi Corazón divino será su refugio en aquél último momento".

La Iglesia dedica el mes de junio al Sagrado Corazón de Jesús, para que los católicos lo recordemos, veneremos, honremos e imitemos al Corazón amoroso y generoso de Jesús, porque fuimos amados primero.



*Apparition of the Heart of Jesus to St. Mary Margaret*  
Carlo Muccioli, 1919  
Getty Images

# JUNE/JUNIO 2021

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO
<b>MAY / MAYO</b> S/D M/L T/M W/M T/J F/V S/S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	<b>JULY / JULIO</b> S/D M/L T/M W/M T/J F/V S/S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	<b>1 NINTH WEEK IN ORDINARY TIME</b> ST. JUSTIN, MARTYR  NOVENA SEMANA EN TIEMPO ORDINARIO SAN JUSTINO, MÁRTIR  <b>R/R</b>	<b>2 Sts. Marcellinus and Peter, Martyrs</b>  Santos Marcelino y Pedro, mártires  <b>G/R/V/R</b>	<b>3 ST. CHARLES LWANGA AND COMPANIONS, MARTYRS</b>  SAN CARLOS LWANGA Y COMPAÑEROS, MÁRTIRES  <b>R/R</b>	<b>4 First Friday of the Month</b> Primer viernes de mes  <b>G/V</b>	<b>5 ST. BONIFACE, BISHOP AND MARTYR</b>  SAN BONIFACIO, MÁRTIR  <b>R/R</b>
<b>6 THE MOST HOLY BODY AND BLOOD OF CHRIST</b> SANTÍSIMO CUERPO Y SANGRE DE CRISTO (CORPUS CHRISTI)  <b>W/B</b>	<b>7 TENTH WEEK IN ORDINARY TIME</b> DECIMA SEMANA DE TIEMPO ORDINARIO  <b>G/V</b>	<b>8 G/V</b>	<b>9 St. Ephrem, Deacon and Doctor of the Church</b> St. Efrén  <b>G/W/V/B</b>	<b>10 G/V</b>	<b>11 THE MOST SACRED HEART OF JESUS</b> SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS  <b>W/B</b>	<b>12 THE IMMACULATE HEART OF THE BLESSED VIRGIN MARY</b> INMACULADO CORAZÓN DE LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA  <b>W/B</b>
<b>13 ELEVENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME</b> DÉCIMO PRIMER DOMINGO DE TIEMPO ORDINARIO  <b>G/V</b>	<b>14 Flag Day</b> <i>Día de la Bandera</i>  <b>G/V</b>	<b>15 G/V</b>	<b>16 G/V</b>	<b>17 G/V</b>	<b>18 G/V</b>	<b>19 St. Romuald, Abbot</b> San Romualdo  <b>G/W/W/V/B</b>
<b>20 TWELFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME</b> <i>Father's Day</i>  DÉCIMO SEGUNDO DOMINGO DE TIEMPO ORDINARIO <i>Día del Padre</i>  <b>G/V</b>	<b>21 ST. ALOYSIUS GONZAGA, RELIGIOUS</b> SAN LUIS GONZAGA  <b>W/B</b>	<b>22 St. Paulinus of Nola, Bishop</b> Sts. John Fisher and Thomas More, Martyrs  San Paulino de Nola San Juan Fisher y Santo Tomas Moro, mártires  <b>G/W/R/V/B/R</b>	<b>23 G/V</b>	<b>24 THE NATIVITY OF ST. JOHN THE BAPTIST</b> NATIVIDAD DE SAN JUAN BAUTISTA  <b>W/B</b>	<b>25 G/V</b>	<b>26 G/W/V/B</b>
<b>27 THIRTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME</b> DÉCIMO TERCER DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  <b>G/V</b>	<b>28 St. Irenaeus, Bishop and Martyr</b> San Ireneo, mártir  <b>R/R</b>	<b>29 STS. PETER AND PAUL, APOSTLES</b> SAN PEDRO Y SAN PABLO, APÓSTOLES  <b>R/R</b>	<b>30 The First Martyrs of the Holy Roman Church</b> Primeros Mártires de la Santa Iglesia Romana  <b>G/R/V/R</b>	In the past five years, Catholic communities and parishes have raised more than \$1.2 million in support of Catholic Extension's mission through the Parish Partnership Program.  En los últimos cinco años, las comunidades y parroquias católicas han recaudado más de \$ 1.2 millones para apoyar la misión de Catholic Extension a través del Programa de Asociación con las Parroquias.		

# St. Mary Magdalene Santa María Magdalena

JULY 22 | 22 JULIO

**St. Mary Magdalene** came from the town of Magdala, a fishing town on the western shore of the Sea of Galilee. After Jesus freed her of seven demons, she became His disciple following Him and remaining very close all through the last events of his life. Mary Magdalene was even present at Mount Calvary, witnessing His crucifixion and burial. She was the first person who saw the risen Lord on Easter morning, though she did not recognize Him until He called her by her name.

She was a privileged witness of the resurrection of Jesus, and was the first to announce the risen Christ to the other disciples. For this, she is known as the “apostle to the Apostles.” She is one of the most faithful believers and a committed follower of Jesus, even in the most difficult moments; that is why she is given the name of *apostle*.

**María Magdalena** procedente de Magdala, un pueblo de pescadores en la costa occidental del mar de Galilea. Liberada por Jesús de siete demonios, se convirtió en uno de sus discípulos más cercanos, permaneciendo con él a través de su camino hacia el Calvario, a la hora de su crucifixión y de su entierro. Ella fue la primera persona que vio al Señor resucitado en la mañana de Pascua, aunque no lo reconoció hasta que la llamó por su nombre.

Siendo testigo privilegiado de la resurrección de Jesús, fue la primera en anunciar a Cristo resucitado a los otros discípulos. Por esto, ella es conocida como la “apóstol de los apóstoles”. Fiel y comprometida seguidora de Jesús, incluso en los momentos más difíciles, por eso se le da el nombre de *apóstol*.



*Christ's Appearance to Mary Magdalene after the Resurrection*  
Alexander Andreyevich Ivanov, 1835

# JULY/JULIO 2021

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO																																																																																																
<p>Catholic Extension has supported the Catholic Church in every state in the United States and currently supports nearly 90 dioceses.</p> <p>Catholic Extension ha apoyado a la Iglesia Católica en todos los estados de los Estados Unidos, y actualmente apoya a casi 90 diócesis.</p>	<p>JUNE / JUNIO</p> <table border="1"> <tr> <th>S/D</th><th>M/L</th><th>T/M</th><th>W/M</th><th>T/J</th><th>F/V</th><th>S/S</th></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td></tr> <tr> <td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td></tr> <tr> <td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td></tr> <tr> <td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td></td><td></td><td></td></tr> </table> <p>AUGUST / AGOSTO</p> <table border="1"> <tr> <th>S/D</th><th>M/L</th><th>T/M</th><th>W/M</th><th>T/J</th><th>F/V</th><th>S/S</th></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td></tr> <tr> <td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td></tr> <tr> <td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td></tr> <tr> <td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td></tr> <tr> <td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>	S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S								1	2	3	4	5			6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30				S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S								1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31					<p>1 St. Junípero Serra, Priest San Junípero Serra <b>G/W/V/B</b></p> <p>●</p>	<p>2 First Friday of the Primer viernes de mes <b>G/V</b></p>	<p>3 ST. THOMAS, APOSTLE SANTO TOMÁS, APÓSTOL <b>R/R</b></p>
S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S																																																																																																
1	2	3	4	5																																																																																																		
6	7	8	9	10	11	12																																																																																																
13	14	15	16	17	18	19																																																																																																
20	21	22	23	24	25	26																																																																																																
27	28	29	30																																																																																																			
S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S																																																																																																
1	2	3	4	5	6	7																																																																																																
8	9	10	11	12	13	14																																																																																																
15	16	17	18	19	20	21																																																																																																
22	23	24	25	26	27	28																																																																																																
29	30	31																																																																																																				
<p>4 FOURTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME <i>Independence Day ★</i> DÉCIMO CUARTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO <i>Día de la Independencia ★</i> <b>G/V</b></p>	<p>5 St. Anthony Zaccaria, Priest St. Elizabeth of Portugal San Antonio María Zácaras Santa Isabel de Portugal <b>G/W/V/B/B</b></p>	<p>6 St. Maria Goretti, Virgin and Martyr Santa María Goretti, mártir <b>G/R/V/R</b></p>	<p>7 <b>G/V</b></p>	<p>8 <b>G/V</b></p>	<p>9 St. Augustine Zhao Rong, Priest, and Companions, Martyrs San Agustín Zhao Rong y compañeros, mártires <b>G/R/V/R</b></p>	<p>10 <b>G/W/V/B</b> ●</p>																																																																																																
<p>11 FIFTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME DÉCIMO QUINTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO <b>G/V</b></p>	<p>12 <b>G/V</b></p>	<p>13 St. Henry San Enrique <b>G/W/V/B</b></p>	<p>14 ST. KATERI TEKAKWITHA, VIRGIN SANTA KATERI TEKAKWITHA <b>W/B</b></p>	<p>15 ST. BONAVENTURE, BISHOP AND DOCTOR OF THE CHURCH SAN BUENAVENTURA <b>W/B</b></p>	<p>16 Our Lady of Mount Carmel Nuestra Señora del Carmen <b>G/W/V/B</b></p>	<p>17 <b>G/W/V/B</b> ●</p>																																																																																																
<p>18 SIXTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME DÉCIMO SEXTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO <b>G/V</b></p>	<p>19 <b>G/V</b></p>	<p>20 St. Apollinaris, Bishop and Martyr San Apolinar, mártir <b>G/R/V/R</b></p>	<p>21 St. Lawrence of Brindisi, Priest and Doctor of the Church St. Lorenzo de Brindisi <b>G/W/V/B</b></p>	<p>22 ST. MARY MAGDALENE SANTA MARÍA MAGDALENA <b>W/B</b></p>	<p>23 St. Bridget, Religious Santa Brígida <b>G/W/V/B</b></p>	<p>24 St. Sharbel Makhluf, Priest San Chárbel Makhlouf <b>G/W/W/V/B/B</b> ○</p>																																																																																																
<p>25 SEVENTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME DÉCIMO SEPTIMO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO <b>G/V</b></p>	<p>26 STS. JOACHIM AND ANNE, PARENTS OF THE BLESSED VIRGIN MARY SANTOS JOAQUÍN Y ANA, PADRES DE LA BIENAVENTURADA VIRGEN MARÍA <b>W/B</b></p>	<p>27 <b>G/V</b></p>	<p>28 <b>G/V</b></p>	<p>29 ST. MARTHA SANTA MARTA <b>W/B</b></p>	<p>30 St. Peter Chrysologus, Bishop and Doctor of the Church San Pedro Crisólogo <b>G/W/V/B</b></p>	<p>31 ST. IGNATIUS OF LOYOLA, PRIEST SAN IGNACIO DE LOYOLA <b>W/B</b> ●</p>																																																																																																

# The Assumption of the Blessed Virgin Mary

## La Asunción de la Bienaventurada Virgen María

AUGUST 15 | 15 AGOSTO

On the **Feast of the Assumption of the Blessed Virgin**, we commemorate the moment Mary's body and soul were assumed into heaven at the end of her earthly life. She did not rise by her own power but through her beloved Son, who would not allow His mother's incorruptible body to see the grave. The Church teaches that Mary, having been conceived without original sin, never sinned. Rather, her body remained holy and immaculate, the temple in which the living God was conceived by the Holy Spirit.

The Catholic Church proclaims the Assumption—the physical elevation of her sinless soul and incorrupt body into heaven—as dogma, stating that the Virgin Mary “having completed the course of her earthly life, was assumed body and soul into heavenly glory.” Pope Pius XII defined this doctrine on November 1, 1950 in the apostolic constitution *Munificentissimus Deus*. To date, it is the last dogmatic declaration made by a pope.

En la fiesta de la **Asunción de la Santísima Virgen**, se conmemora el que la madre de Jesucristo haya sido llevada cielo en cuerpo y alma al final de su vida terrenal. Ella no se elevó por su propio poder, sino a través de su amado Hijo, quien no permitió que el cuerpo de su madre fuera a la tumba. Concebido sin pecado original, el cuerpo de María nunca fue manchado por el pecado, siempre fue un templo santo e inmaculado donde fue concebido el Dios viviente.

La Iglesia Católica ha sostenido la creencia de una elevación real y física de su alma sin pecado y su cuerpo incorrupto al Cielo, donde se unió a la fuente de la Vida, y enseña como dogma que la Virgen María “habiéndose completado el curso de su vida terrenal, asumió cuerpo y alma en la gloria celestial”. Esta doctrina fue definida por el Papa Pío XII el 1 de noviembre de 1950, en la constitución apostólica *Munificentissimus Deus*, siendo la última declaración dogmática hecha por un Papa.



Coronation of the Virgin  
Diego Velazquez, 1641-44

# AUGUST/AGOSTO 2021



CATHOLIC EXTENSION

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO
1 EIGHTEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME DÉCIMO OCTAVO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G/V	2 St. Eusebius of Vercelli, Bishop St. Peter Julian Eymard, Priest San Eusebio de Vercelli San Pedro Julián Eymard G/W/W/V/B/B	3 G/V	4 ST. JOHN VIANNEY, PRIEST SAN JUAN VIANNEY W/B	5 The Dedication of the Basilica of St. Mary Major La dedicación de la Basílica de Santa María la Mayor G/W/V/B	6 THE TRANSFIGURATION OF THE LORD First Friday of the Month TRANSFIGURACIÓN DEL SEÑOR Primer viernes de mes W/B	7 St. Sixtus II, Pope, and Companions, Martyrs St. Cajetan, Priest San Sixto II y compañeros, mártires San Cayetano G/R/W/W/V/R/B/B
8 NINETEENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME DÉCIMO NOVENO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G/V	9 St. Teresa Benedicta of the Cross, Virgin and Martyr Santa Teresa Benedicta de la Cruz G/R/V/R	10 ST. LAWRENCE, DEACON AND MARTYR SAN LORENZO R/R	11 ST. CLARE, VIRGIN SAN LORENZO W/B	12 St. Jane Frances de Chantal, Religious Santa Juana Francisca de Chantal G/W/V/B	13 Sts. Pontian, Pope, and Hippolytus, Priest, Martyrs San Ponciano y San Hipólito, mártires G/R/V/R	14 ST. MAXIMILIAN KOLBE, PRIEST AND MARTYR SAN MAXIMILIANO KOLBE, MÁRTIR R/R
15 THE ASSUMPTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY ASUNCIÓN DE LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA W/B	16 TWENTIETH WEEK IN ORDINARY TIME St. Stephen of Hungary VIGÉSIMA SEMANA DEL TIEMPO ORDINARIO San Esteban de Hungría G/W/V/B	17 G/V	18 G/V	19 St. John Eudes, Priest San Juan Eudes G/W/V/B	20 ST. BERNARD, ABBOT AND DOCTOR OF THE CHURCH SAN BERNARDO W/B	21 ST. PIUS X, POPE SAN PÍO X W/B
22 TWENTY-FIRST SUNDAY IN ORDINARY TIME VIGÉSIMO PRIMER DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G/V	23 St. Rose of Lima, Virgin Santa Rosa de Lima G/W/V/B	24 ST. BARTHOLOMEW, APOSTLE SAN BARTOLOMÉ, APÓSTOL R/R	25 St. Louis St. Joseph Calasanz, Priest San Luis San José Calasanz G/W/W/V/B/B	26 G/V	27 ST. MONICA SANTA MÓNICA W/B	28 ST. AUGUSTINE, BISHOP AND DOCTOR OF THE CHURCH SAN AGUSTÍN W/B
29 TWENTY-SECOND SUNDAY IN ORDINARY TIME VIGÉSIMO SEGUNDO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO G/V	30 G/V	31 G/V	Hundreds of priests and women religious are able to work in remote areas of mission dioceses because of salary subsidies from Catholic Extension.  Cientos de sacerdotes y religiosas pueden trabajar en las áreas remotas de las diócesis de misión gracias a los subsidios salariales otorgados por Catholic Extension.	JULY/JULIO		SEPTEMBER/SEPTIEMBRE
				S/D M/L T/M W/M T/J F/V S/S		S/D M/L T/M W/M T/J F/V S/S
				1 2 3		1 2 3 4
				4 5 6 7 8 9 10		5 6 7 8 9 10 11
				11 12 13 14 15 16 17		12 13 14 15 16 17 18
				18 19 20 21 22 23 24		19 20 21 22 23 24 25
				25 26 27 28 29 30 31		26 27 28 29 30

# St. Vincent de Paul San Vicente de Paul

SEPTEMBER 27 | 27 SEPTIEMBRE

**St. Vincent de Paul** was a French Catholic priest who devoted himself to serving the poor. Born into a peasant family in 1581, he studied to become a priest. During his life, he succeeded in making a case for the poor to wealthy citizens who generously donated to help those in dire need.

Famous for his generosity, kindness, and humility, St. Vincent de Paul identified an immense need for material assistance among the people. He founded the Congregation of the Mission, a Roman Catholic society of apostolic life of priests and brothers known as the Vincentians. Along with Saint Louise de Marillac, he co-founded the Congregation of Daughters of Charity, who have dedicated their lives for centuries to helping millions of abandoned children, orphans, sick, injured, refugees, inmates. A wealth of organizations devoted to the service of the poor, known as the Vincentian Family, spread throughout the world. Among them, the widely known Society of Saint Vincent de Paul is present in many Catholic parishes.

St. Vincent de Paul was canonized in 1737 and is the patron saint of works of charity.

**Vicente de Paul** fue un sacerdote católico francés que dedicó su vida a servir a los pobres. Nacido en 1581 en una familia campesina, quien después de completar sus estudios se ordenó sacerdote. Durante su vida amparó a los pobres, invitando a aquellos que poseían riquezas a donarlas generosamente para ayudar a los más necesitados.

Conocido por su generosidad, amabilidad y humildad, al encontrar una enorme necesidad en la sociedad de asistencia material, fundó la Congregación de la Misión o Paules, una sociedad católica de vida apostólica de sacerdotes y hermanos y junto a Santa Luisa de Marillac, la Congregación de las Hijas de la Caridad, quienes a lo largo de los siglos han dedicado sus vidas a ayudar a millones de niños abandonados, huérfanos, enfermos, heridos, refugiados, y reclusos. De sus fundaciones, surgieron numerosas organizaciones en todo el mundo dedicadas al servicio de los pobres conocidas como la Familia Vicentina. Entre ellas, la más conocida es la Sociedad de San Vicente de Paúl, presente en muchas parroquias católicas.

Canonizado en 1737. Es el santo patrón de las obras de caridad.



*Saint Vincent de Paul Preaching to  
the Court of Louis XIII on Behalf of  
the Abandoned Children*  
Paul Delaroche, 1823

# SEPTEMBER/SEPTIEMBRE 2021

CATHOLIC  EXTENSION

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO
			1 G/V	2 G/V	3 ST. GREGORY THE GREAT, POPE AND DOCTOR OF THE CHURCH First Friday of the Month SAN GREGORIO MAGNO Primer viernes de mes W/B	4 G/W/V/B
	Catholic Extension serves about 125,000 university students each year through campus ministry programs.  Cada año Catholic Extension sirve a aproximadamente 125,000 estudiantes universitarios a través de programas de ministerio en el campus.					
5 TWENTY-THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME  VIGÉSIMO TERCERO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  G/V	6 Labor Day ★ Día del Trabajo ★  G/V	7 G/V  ●	8 THE NATIVITY OF THE BLESSED VIRGIN MARY  NATIVIDAD DE LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA  W/B	9 ST. PETER CLAVER, PRIEST  SAN PEDRO CLAVER  W/B	10 G/V	11 G/W/V/B
12 TWENTY-FOURTH SUNDAY IN ORDINARY TIME  VIGÉSIMO CUARTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  G/V	13 ST. JOHN CHRYSOSTOM, BISHOP AND DOCTOR OF THE CHURCH  SAN JUAN CRISÓSTOMO  W/B  ●	14 THE EXALTATION OF THE HOLY CROSS  EXALTACIÓN DE LA SANTA CRUZ  R/R	15 OUR LADY OF SORROWS  NUESTRA SEÑORA DE LOS DOLORES  W/B	16 STS. CORNELIUS, POPE, AND CYPRIAN, BISHOP, MARTYRS  SANTOS CORNELIO Y CIPRIANO, MÁRTIRES  R/R	17 St. Robert Bellarmine, Bishop and Doctor of the Church  San Roberto Belarmino  G/W/V/B	18 G/W/V/B
19 TWENTY-FIFTH SUNDAY IN ORDINARY TIME  VIGÉSIMO QUINTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  G/V	20 STS. ANDREW KIM TAE-GÖN, PRIEST, AND PAUL CHÔNG HA-SANG, AND COMPANIONS, MARTYRS  LOS SANTOS ANDREW KIM TAE-GÖN Y PAUL CHÔNG HA-SANG Y COMPAÑEROS, MÁRTIRES  R/R  ●	21 ST. MATTHEW, APOSTLE AND EVANGELIST  SAN MATEO, APÓSTOL Y EVANGELISTA  R/R	22 G/V	23 ST. PIUS OF PIETRELCINA, PRIEST  SAN PÍO DE PIETRELCINA  W/B	24 G/V	25 G/W/V/B
26 TWENTY-SIXTH SUNDAY IN ORDINARY TIME  VIGÉSIMO SEXTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  G/V	27 ST. VINCENT DE PAUL, PRIEST  SAN VICENTE DE PAUL  W/B	28 St. Wenceslaus, Martyr St. Lawrence Ruiz and Companions, Martyrs  San Wenceslao, mártir San Lorenzo Ruiz y compañeros, mártires  GRR/VRR	29 STS. MICHAEL, GABRIEL AND RAPHAEL, ARCHANGELS  SANTOS MIGUEL, GABRIEL Y RAFAEL, ARCÁNGELES  W/B  ●	30 ST. JEROME, PRIEST AND DOCTOR OF THE CHURCH  SAN JERÓNIMO  W/B	AUGUST/AGOSTO S/D M/L T/M W/M T/J F/V S/S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	OCTOBER/OCTUBRE S/D M/L T/M W/M T/J F/V S/S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

# St. Teresa of Jesus Santa Teresa de Jesús

OCTOBER 15 | 15 OCTUBRE

**St. Therese of Jesus** was a Religious, spiritual teacher, and co-founder of the Order of the Discalced Carmelites. The Discalced Carmelites, established in 1562, were a reform to the already existent Order of Our Lady of Mount Carmel. St. Therese introduced a new rule focused on returning to the way of life practiced by the first hermits of Mount Carmel, followers of the prophet Elijah. This way of life focused on God, humility, and poverty.

Born into a noble family of Jewish converts in Spain in 1515, she showed a disposition for writing and spirituality from an early age. Her autobiographical work has inspired many generations of Catholics to deepen their own spirituality. Because of her many writings, she was declared a Doctor of the Church in 1970. The Catholic Church bestows the title of "Doctor" on saints who have made an important contribution to the knowledge of God through their writing on theology and spirituality, or through their defense of the faith.

Saint Therese of Jesus was canonized in 1622.

**Santa Teresa de Jesús** fue una religiosa, maestra espiritual y cofundadora de la Orden de las Carmelitas Descalzas. Las Carmelitas Descalzas se establecieron en 1562 como una reforma a la Orden ya existente de Nuestra Señora del Monte Carmelo. Santa Teresa introdujo una nueva regla que se centraba en volver a la forma de vida practicada por los primeros ermitaños del Monte Carmelo, que eran seguidores del profeta Elías. Esta forma de vida se centra en Dios, la humildad y la pobreza.

Nacida en España en 1515, en una noble familia de conversos judíos, desde temprana edad mostró una disposición para la escritura y la espiritualidad. Su trabajo autobiográfico ha inspirado a muchas generaciones de católicos a profundizar en su propia espiritualidad. Debido a sus muchos escritos, fue declarada Doctora de la Iglesia en 1970. La Iglesia Católica otorga el título de Doctora a los santos que han hecho una contribución importante al conocimiento de Dios a través de sus escritos sobre teología y espiritualidad, o mediante su defensa de la fe.

Santa Teresa de Jesús fue canonizada en 1622.



Teresa of Avila  
Peter Paul Rubens, 1615

# OCTOBER/OCTUBRE 2021



SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO																																																																																																																																											
Catholic Extension has extended more than 12,000 grants to build or repair churches and church facilities throughout America.	Catholic Extension ha otorgado más de 12,000 en subvenciones para construir o reparar iglesias e instalaciones de iglesias en todo Estados Unidos.		<b>SEPTEMBER/SEPTIEMBRE</b> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <th>S/D</th><th>M/L</th><th>T/M</th><th>W/M</th><th>T/J</th><th>F/V</th><th>S/S</th></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td>4</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td></td><td></td></tr> </table>	S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S					1	2	3					4			5	6	7	8	9	10	11								12	13	14	15	16	17	18								19	20	21	22	23	24	25								26	27	28	29	30			<b>NOVEMBER/NOVIEMBRE</b> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <th>S/D</th><th>M/L</th><th>T/M</th><th>W/M</th><th>T/J</th><th>F/V</th><th>S/S</th></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td>4</td><td>5</td><td>6</td></tr> <tr> <td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>28</td><td>29</td><td>30</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>	S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S					1	2	3					4	5	6	7	8	9	10	11	12	13								14	15	16	17	18	19	20								21	22	23	24	25	26	27								28	29	30					<b>1</b> ST. THÉRÈSE OF THE CHILD JESUS, VIRGIN AND DOCTOR OF THE CHURCH First Friday of the Month  <b>2</b> THE HOLY GUARDIAN ANGELS SANTOS ÁNGELES DE LA GUARDA  <b>W/B</b>
S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S																																																																																																																																											
				1	2	3																																																																																																																																											
				4																																																																																																																																													
5	6	7	8	9	10	11																																																																																																																																											
12	13	14	15	16	17	18																																																																																																																																											
19	20	21	22	23	24	25																																																																																																																																											
26	27	28	29	30																																																																																																																																													
S/D	M/L	T/M	W/M	T/J	F/V	S/S																																																																																																																																											
				1	2	3																																																																																																																																											
				4	5	6																																																																																																																																											
7	8	9	10	11	12	13																																																																																																																																											
14	15	16	17	18	19	20																																																																																																																																											
21	22	23	24	25	26	27																																																																																																																																											
28	29	30																																																																																																																																															
<b>3</b> TWENTY-SEVENTH SUNDAY IN ORDINARY TIME VIGÉSIMO SEPTIMO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  <b>G/V</b>	<b>4</b> ST. FRANCIS OF ASSISI SAN FRANCISCO DE ASÍS  <b>W/B</b>	<b>5</b> Blessed Francis Xavier Seelos, Priest Beato Francisco Javier Seelos  <b>G/W/V/B</b>	<b>6</b> St. Bruno, Priest Blessed Marie Rose Durocher, Virgin San Bruno Beata Marie Rose Durocher  <b>G/W/W/V/B/B</b>	<b>7</b> OUR LADY OF THE ROSARY NUESTRA SEÑORA DEL ROSARIO  <b>W/B</b>	<b>8</b> <b>G/V</b>	<b>9</b> St. Denis, Bishop, and Companions, Martyrs St. John Leonardi, Priest San Dionisio y compañeros, mártires San Juan Leonardi  <b>G/R/W/W/V/R/B/B</b>																																																																																																																																											
<b>10</b> TWENTY-EIGHTH SUNDAY IN ORDINARY TIME VIGÉSIMO OCTAVO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  <b>G/V</b>	<b>11</b> St. John XXIII, Pope <i>Indigenous Peoples' Day</i> ★  San Juan XXIII <i>Día del descubrimiento de América</i> ★  <b>G/W/V/B</b>	<b>12</b> <b>G/V</b>	<b>13</b> <b>G/V</b>	<b>14</b> St. Callistus I, Pope and Martyr San Calixto I, mártir  <b>G/R/V/R</b>	<b>15</b> ST. TERESA OF JESUS, VIRGIN AND DOCTOR OF THE CHURCH SANTA TERESA DE JESÚS  <b>W/B</b>	<b>16</b> St. Hedwig, Religious St. Margaret Mary Alacoque, Virgin Santa Eduvigis Santa Margarita María Alacoque  <b>G/W/W/W/V/B/B/B</b>																																																																																																																																											
<b>17</b> TWENTY-NINTH SUNDAY IN ORDINARY TIME VIGÉSIMO NOVENO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  <b>G/V</b>	<b>18</b> ST. LUKE, EVANGELIST SAN LUCAS  <b>R/R</b>	<b>19</b> STS. JOHN DE BRÉBEUF AND ISAAC JOGUES, PRIESTS, AND COMPANIONS, MARTYRS SANTOS JUAN DE BRÉBEUF, ISAAC JOGUES Y COMPAÑEROS, MÁRTIRES  <b>R/R</b>	<b>20</b> St. Paul of the Cross, Priest San Pablo de la Cruz  <b>G/W/V/B</b>	<b>21</b> <b>G/V</b>	<b>22</b> St. John Paul II, Pope San Juan Pablo II  <b>G/W/V/B</b>	<b>23</b> St. John of Capistrano, Priest San Juan de Capistrano  <b>G/W/W/V/B/B</b>																																																																																																																																											
<b>24</b> THIRTIETH SUNDAY IN ORDINARY TIME TRIGÉSIMO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  <b>G/V</b>	<b>25</b> <b>G/V</b>	<b>26</b> <b>G/V</b>	<b>27</b> <b>G/V</b>	<b>28</b> STS. SIMON AND JUDE, APOSTLES SANTOS SIMÓN Y JUDAS, APÓSTOLES  <b>R/R</b>	<b>29</b> <b>G/V</b>	<b>30</b> <b>G/W/V/B</b>																																																																																																																																											
<b>31</b> THIRTY-FIRST SUNDAY IN ORDINARY TIME 31º DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO  <b>G/V</b>																																																																																																																																																	

# Our Lord Jesus Christ, King of the Universe

## Nuestro Señor Jesucristo, Rey del Universo

NOVEMBER 21 | 21 NOVIEMBRE

The liturgical year concludes with the **Feast of Christ the King**. Its purpose is to celebrate Christ as king of the entire universe, a truth that the Church has always professed. The kingdom of Christ has already begun, for it became present on earth from Jesus coming into the world almost two thousand years ago during his earthly life, when men marveled, saying: "What kind of man is this, that even the wind and the sea obey him?" (Mt. 8:27)

Jesus himself declared to be King before Pilate, when he confessed: "You say so, I am king. But my kingdom is not of this world." (Jn. 18:36)

Indeed the kingdom of Jesus, God's kingdom, has nothing to do with the kingdoms of this world, even if it manifests itself in this world. He does not intend to impose his authority by force as he did not come to dominate over persons or territories, but instead, he intends to free men from the slavery of sin and to reconcile them with God.

El año litúrgico concluye con la fiesta de **Cristo Rey**, en la cual celebramos a Cristo como el Rey del Universo. En esta solemnidad, reconocemos que el reino de Cristo ya ha comenzado; que su reino se hizo presente en la tierra hace más de dos mil años durante su vida terrenal, cuando los hombres se maravillaban diciendo: "¿Qué clase de hombre es este, que hasta los vientos y el mar le obedecen? Mt 8,27

Jesús mismo declaró ser Rey ante Pilato, cuando confesó: "Tú lo dices, yo soy rey. Pero mi reino no es de este mundo" Jn. 18,36. De hecho, el reino de Jesús, el reino de Dios, no tiene nada que ver con los reinos de este mundo, aun cuando se manifiesta en el mundo. No tiene la intención de imponer su autoridad por la fuerza, ya que no vino a conquistar territorios o personas, sino a liberar a los hombres de la esclavitud del pecado y reconciliarlos con Dios.



Salvador Mundi  
Andrea Previtali, 1519

# NOVEMBER/NOVIEMBRE 2021



CATHOLIC

## EXTENSION

# The Nativity of Our Lord La Natividad

DECEMBER 25 | 25 DICIEMBRE

**The Nativity** commemorates the birth of the Savior, the absolutely decisive event in the history of salvation. Jesus, the Son of God, was born in Bethlehem of Judea to Mary, who was betrothed to a man named Joseph, a descendant of David.

Jesus' Nativity came as the completion of the Old Testament, the fulfillment of the prophets' messages, and the union of humanity with the divinity. We rejoice and celebrate the fact that God's only Son was born to a virgin on our small planet in this vast universe to reconcile humanity with its Creator.

"He is the image of the invisible God." (Col 1:15)

Our Savior, dearly-beloved, was born today; let us be glad. "For a child is born to us, a son is given to us; upon his shoulder dominion rests. They name him Wonder Counselor, God Hero, Father-Forever, Prince of Peace." (Is 9:5)

**La Natividad** o Navidad conmemora el nacimiento de nuestro Salvador, evento absolutamente decisivo en la historia de la salvación. Jesús, el hijo de Dios, nació en Belén de Judá, de María una virgen desposada con José, descendiente de David.

El nacimiento de Jesús marcó el final del Antiguo Testamento, ya que en Él se cumplieron las profecías, la unión de lo humano con lo divino. Nos regocijamos y celebramos el hecho que el Creador del universo nació de una virgen en este pequeño planeta del inmenso universo para reconciliar al hombre con su Creador, y que es "la imagen del Dios invisible" Col 1,15.

Nuestro querido Salvador, el Rey de reyes, nació hoy: alegrémonos. "Porque un niño nos ha nacido, un hijo se nos ha dado; y el gobierno estará sobre sus hombros, y se llamará Consejero maravilloso, Dios poderoso, Padre eterno, Príncipe de paz" Is 9,5.



*The Nativity with Shepherds*  
Francesco Vecellio, 1519-1526

# DECEMBER/DICIEMBRE 2021

SUNDAY/DOMINGO	MONDAY/LUNES	TUESDAY/MARTES	WEDNESDAY/MIÉRCOLES	THURSDAY/JUEVES	FRIDAY/VIERNES	SATURDAY/SÁBADO																																																	
<i>Extension</i> magazine began publication in 1906 to share the stories of Catholics who spread faith while living on the margins. La revista <i>Extension</i> comenzó a publicarse en 1906 para compartir historias de personas católicas que difundieron la fe, viviendo en las periferias.		<b>NOVEMBER/NOVIEMBRE</b> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <th>S/D</th><th>M/L</th><th>T/M</th><th>W/W</th><th>T/J</th><th>F/V</th><th>S/S</th></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td></td></tr> <tr> <td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td></tr> <tr> <td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td></tr> <tr> <td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td></tr> <tr> <td>28</td><td>29</td><td>30</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>	S/D	M/L	T/M	W/W	T/J	F/V	S/S	1	2	3	4	5	6		7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30					1 <b>V/M</b>	2 <b>V/MV</b>	3 St. FRANCIS XAVIER, PRIEST First Friday of the Month SAN FRANCISCO JAVIER Primer viernes de mes <b>W/B</b>	4 St. John Damascene, Priest and Doctor of the Church San Juan Damasceno <b>VW/VB</b>							
S/D	M/L	T/M	W/W	T/J	F/V	S/S																																																	
1	2	3	4	5	6																																																		
7	8	9	10	11	12	13																																																	
14	15	16	17	18	19	20																																																	
21	22	23	24	25	26	27																																																	
28	29	30																																																					
5 SECOND SUNDAY OF ADVENT SEGUNDO DOMINGO DE ADVIENTO <b>V/M</b>	6 St. Nicholas, Bishop St. Nicolás <b>VW/VB</b>	7 ST. AMBROSE, BISHOP AND DOCTOR OF THE CHURCH SAN AMBRISIO <b>W/B</b>	8 THE IMMACULATE CONCEPTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY INMACULADA CONCEPCIÓN DE LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA <b>W/B</b>	9 St. Juan Diego Cuauhtlatoatzin San Juan Diego Cuauhtlatoatzin <b>VW/VB</b>	10 <b>V/M</b>	11 St. Damasus I, Pope Santo Dámaso I <b>VW/VB</b>																																																	
12 THIRD SUNDAY OF ADVENT TERCER DOMINGO DE ADVIENTO <b>V or Ro/M or Rs</b>	13 ST. LUCY, VIRGIN AND MARTYR SANTA LUCIA, MÁRTIR <b>R/R</b>	14 ST. JOHN OF THE CROSS, PRIEST AND DOCTOR OF THE CHURCH SAN JUAN DE LA CRUZ <b>W/B</b>	15 <b>V/M</b>	16 <b>V/M</b>	17 <b>V/M</b>	18 <b>V/M</b>																																																	
19 FOURTH SUNDAY OF ADVENT CUARTO DOMINGO DE ADVIENTO <b>V/M</b>	20 <b>V/M</b>	21 St. Peter Canisius, Priest and Doctor of the Church San Pedro Canisio <b>V/M</b>	22 <b>V/M</b>	23 St. John of Kanty, Priest San Juan de Kanty <b>V/M</b>	24 <b>V/M</b>	25 THE NATIVITY OF THE LORD (CHRISTMAS) NATIVIDAD DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO (NAVIDAD) <b>W/B</b>																																																	
26 THE HOLY FAMILY OF JESUS, MARY AND JOSEPH LA SAGRADA FAMILIA DE JESÚS, MARÍA Y JOSÉ <b>W/B</b>	27 ST. JOHN, APOSTLE AND EVANGELIST SAN JUAN, APÓSTOL Y EVANGELISTA <b>W/B</b>	28 THE HOLY INNOCENTS SANTOS INOCENTES <b>R/R</b>	29 FIFTH DAY WITHIN THE OCTAVE OF THE NATIVITY OF THE LORD St. Thomas Becket Bishop and Martyr QUINTO DÍA DE LA OCTAVA DE LA NATIVIDAD Santo Tomás Becket, mártir <b>W/B</b>	30 SIXTH DAY WITHIN THE OCTAVE OF THE NATIVITY OF THE LORD SEXTO DÍA DE LA OCTAVA DE LA NATIVIDAD <b>W/B</b>	31 SEVENTH DAY WITHIN THE OCTAVE OF THE NATIVITY OF THE LORD St. Sylvester I, Pope SÉPTIMO DÍA DE LA OCTAVA DE LA NATIVIDAD San Silvestre <b>W/B</b>	<b>JANUARY/ENERO 2021</b> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <th>S/D</th><th>M/L</th><th>T/M</th><th>W/W</th><th>T/J</th><th>F/V</th><th>S/S</th></tr> <tr> <td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td></tr> <tr> <td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td></tr> <tr> <td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td></tr> <tr> <td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td></tr> <tr> <td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td></tr> <tr> <td>30</td><td>31</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>	S/D	M/L	T/M	W/W	T/J	F/V	S/S							1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31					
S/D	M/L	T/M	W/W	T/J	F/V	S/S																																																	
						1																																																	
2	3	4	5	6	7	8																																																	
9	10	11	12	13	14	15																																																	
16	17	18	19	20	21	22																																																	
23	24	25	26	27	28	29																																																	
30	31																																																						



Building Faith | Inspiring Hope | Igniting Change  
Edificando la fe | Inspirando la Esperanza | Iniciando el Cambio

By displaying this calendar in your home or workplace, you, along with our sponsors, are joining millions of other Catholics in supporting the work of Catholic Extension. While Catholic Extension's calendars are inspiring, they also serve a crucial purpose: 100% of the proceeds go directly to impoverished Catholic communities across the United States.

Since 1905, Catholic Extension has partnered with donors – committed Catholics just like you – to bring the Church to all corners of our country. Our mission is to build faith, inspire hope and ignite change in parishes that are alive with faith and spirit but lack financial resources to support their ministries and programs. They can't do it alone, and with the help of our donors, we provide the necessary resources to more than 90 mission dioceses, from Alaska to the Gulf Coast, that serve 15 million Catholics – **one in every five Catholics in America**.

As you enjoy this calendar, I invite you to open your heart and learn more about Catholic Extension.

Visit us at [www.catholicextension.org](http://www.catholicextension.org) or call us at **800-842-7804**. Find out how you can deepen your relationship with Catholic Extension and strengthen the link between faith and charity in your own life.

Yours in Christ, | Suyo en Cristo,

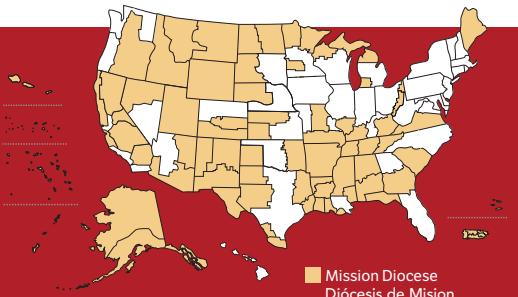
Rev. John J. Wall, President  
Padre John J. Wall, Presidente



SERVING ONE IN EVERY FIVE CATHOLICS IN AMERICA  
¡SIRVIENDO A UNO DE CADA CINCO CATÓLICOS EN ÁMERICA!

Learn more at [www.catholicextension.org](http://www.catholicextension.org) or call us at 800-842-7804.

Para obtener mayor información visítenos en [www.catholicextension.org](http://www.catholicextension.org) o llámenos al 800-842-7804.



## CALENDAR KEY

Colors of the Liturgical Year are displayed in the date number:

- |   |                            |   |                         |
|---|----------------------------|---|-------------------------|
| 1 | Advent & Lent              | 4 | The Triduum             |
| 2 | Easter & Christmas Seasons | 5 | Holy Days of Obligation |
| 3 | Ordinary Time              | 6 | Penitential Day         |

**Holy Days of Obligation** are red and uppercase:  
**THE ASCENSION OF THE LORD**

**Solemnities, feasts and obligatory memorials** are uppercase:

ST. ELIZABETH ANN SETON

**Optional memorials** are capitalized:

St. Hilary

**National holidays** appear in italic:

*Mother's Day*

**Federal holidays** appear in italic with a star:

*Thanksgiving Day ★*

**Vestment colors** are noted last, with abbreviations:

B = BLACK    R = RED    V = VIOLET  
G = GREEN    P = ROSE    W = WHITE

**Lunar phases** are observed in Universal Time as dated by the U.S. Naval Observatory Astronomical Applications Department.

## ABSTINENCE ☺

Abstinence is a penitential practice consisting of refraining from the consumption of meat and is to be observed by all Catholics who are 14 years of age and older. Ash Wednesday, Good Friday and the Fridays during Lent are days of abstinence. Pastors and parents are encouraged to see that children who are not bound by the obligation to fast and abstain are led to appreciate an authentic sense of penance.

## FAST & ABSTINENCE ☺

In addition to abstinence, fasting is to be observed by all Catholics between the ages of 18 and 59 years (inclusive). On Ash Wednesday and Good Friday, one full meal is allowed. Two smaller meals, sufficient to maintain strength, may be taken according to one's needs, but together they should not equal another full meal. Eating between meals is not permitted, but liquids are allowed. Note: Those who are unable to observe the above regulations due to ill health or other serious reasons are urged to practice other forms of self-denial that are suitable to their condition.

## PARA ENTENDER EL CALENDARIO

Los colores de Año Litúrgico se muestran en el número de la fecha:

- |   |                                    |   |                            |
|---|------------------------------------|---|----------------------------|
| 1 | Adviento y Cuaresma                | 4 | Triduo Pascual             |
| 2 | Pascua y época de Navidad (blanco) | 5 | Días de Misa de obligación |
| 3 | Tiempo ordinario                   | 6 | Día de penitencia          |

Los días de obligación están impresos en mayúsculas color rojo:

**LA ASCENSIÓN DEL SEÑOR**

Las solemnidades, fiestas y memoriales obligatorios están impresos en mayúsculas:

**SANTA ELIZABETH ANN SETON**

Los memoriales optionales están impresos con mayúscula inicial:

San Hilario

Los días de fiestas nacionales aparecen en cursiva:

*Día de las Madres*

Días festivos federales aparecen en cursiva con una estrella:

*Día de Acción de Gracias ★*

Los colores de los ornamentos litúrgicos aparecen al final de manera abreviada:

N = NEGRO    R = ROJO    V = MORADO  
V = VERDE    P = ROSA    B = BLANCO

Las fases lunares se observan acorde al Tiempo Universal Coordinado conforme a las fechas del Departamento de Aplicaciones Astronómicas de la Naval de los Estados Unidos.

## ABSTINENCIA ☺

La abstinencia es una práctica penitencial, que consiste en abstenerse del consumo de carne y debe ser observada por todos los católicos mayores de 14 años. Durante la Cuaresma los días de abstinencia son: Miércoles de Ceniza, Viernes Santo y los viernes durante la Cuaresma. Se anima a los pastores y padres de familia a que enseñen a los niños, a quienes no les obliga el ayuno y la abstinencia, a apreciar el verdadero sentido de la penitencia.

## AYUNO Y ABSTINENCIA ☺

Además de la abstinencia, el ayuno debe ser observado por todos los católicos entre 18 y 59 años (inclusive). Se permite una comida completa el Miércoles de Ceniza y el Viernes Santo. Además, podrán hacer dos comidas más ligeras, donde se coma lo suficiente para mantener las fuerzas y que juntas no constituyan otra comida completa. No se permite ingerir alimentos sólidos entre comidas, solamente líquidos. Nota: aquellos que son incapaces de observar las reglas anteriores por motivos de salud o alguna otra razón seria, se les invita a que practiquen otros sacrificios que sean adecuados para su condición.